

**Chansonnier**

**Paris, Bibliothèque Nationale  
fonds français 1596**

**Edition von Clemens Goldberg**

mit Unterstützung der

**Goldbergstiftung**

**Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung**

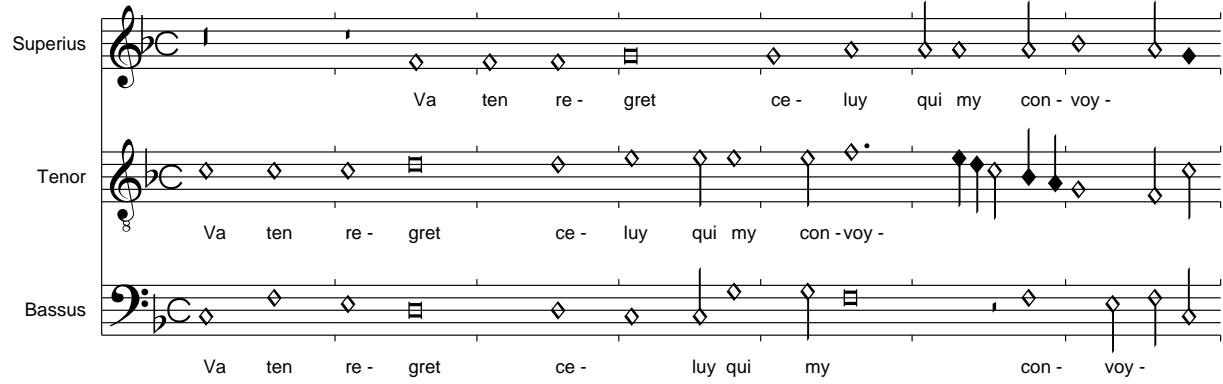
## Inhaltsverzeichnis

Folii	Titel	Komponist	Seite
2v-3r	Va ten regret	Compere	3
3v-4r	Oblier veult douleur et tristesse	(Agricola)	5
4v-5r	L la pris le cuer en sa lesse	(Prioris?)	7
5v-6r	Cest pour aymer que je porte cest M	(Prioris)	9
6v-7r	Tous noblez cuers qui mes retretz voyes		11
7v-84	Fors seulement contre ce quay promis	(Ockeghem)	13

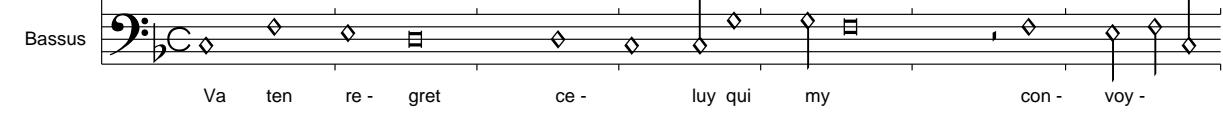
*Va ten regret*  
Paris 1596, f. 2v-3r

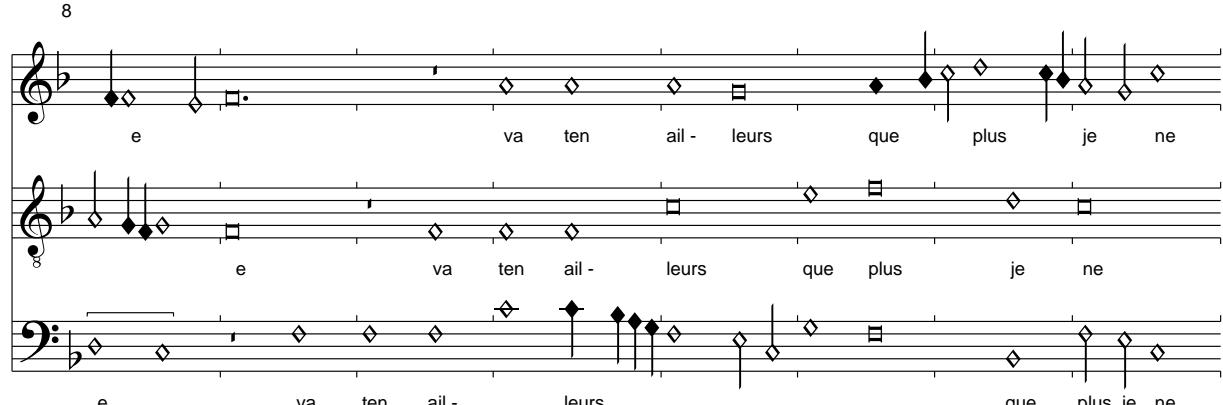
Edited by Cemens Goldberg

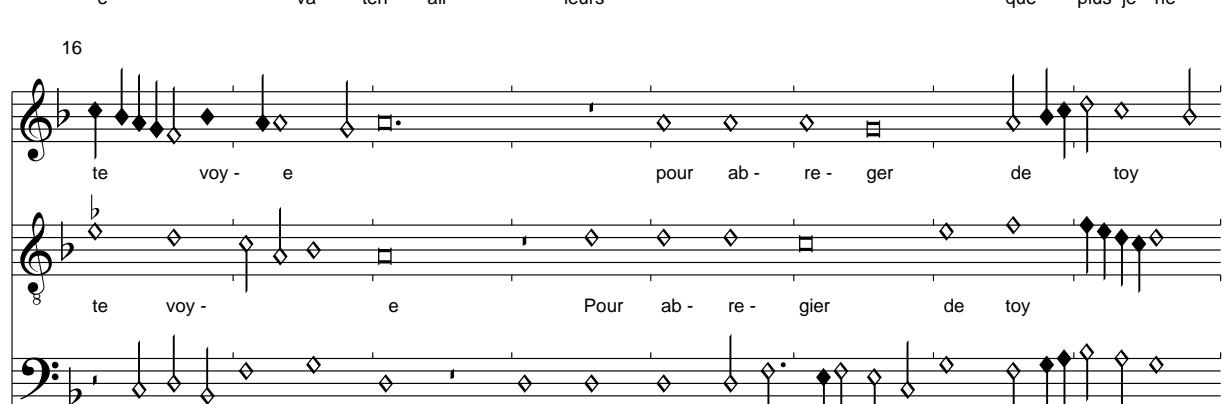
Compere

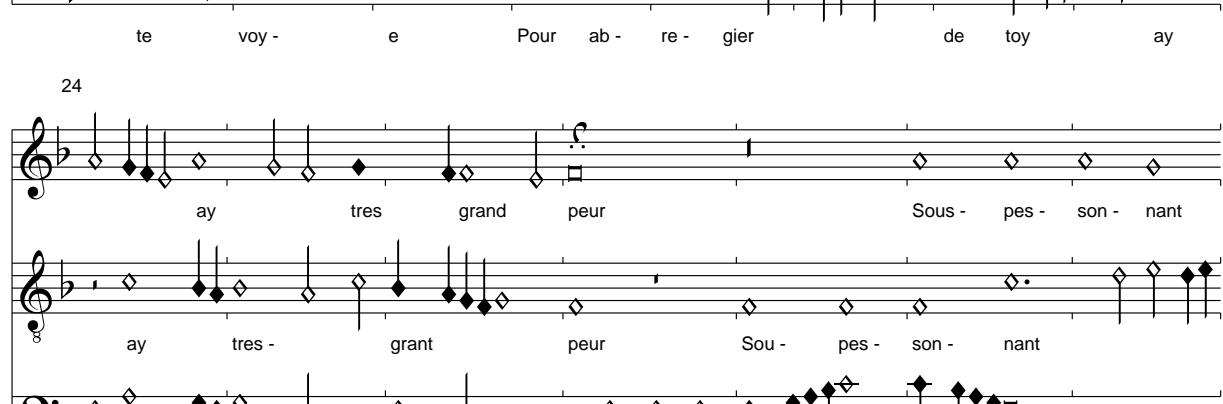
Superius      

Tenor      

Bassus      

8      

16      

24      

31

que ne mes que mal - heur Car  
que ne mes que mal - heur  
que mal - heur Car ou tu

39

ou tu es ne peult es - tre ma joy -  
Car ou tu es ne peust es - tre ma joy -  
es ne peult es - tre ma joy -

46

e e e

Se plus me suis il fauldra que y pourvoye  
A la parfin batu seras trompeur  
Avant dire a toute heure ou que soye  
Va ten regret celuy qui my convoye  
Va ten ailleurs que plus je ne te voye  
Pour abreger de toy ay tres grand peur  
  
Quant je veuil veoir une chose en la voye  
Souvent requiert que a moy parler je loye  
Celle qui a le vouloir de mon cuer  
Riens ne sen fault dont ay fort douleur  
Qui me contrainct crier sy hault quon loye

Va ten regret celuy qui my convoye...

# *Oblier veult douleur et tristesse*

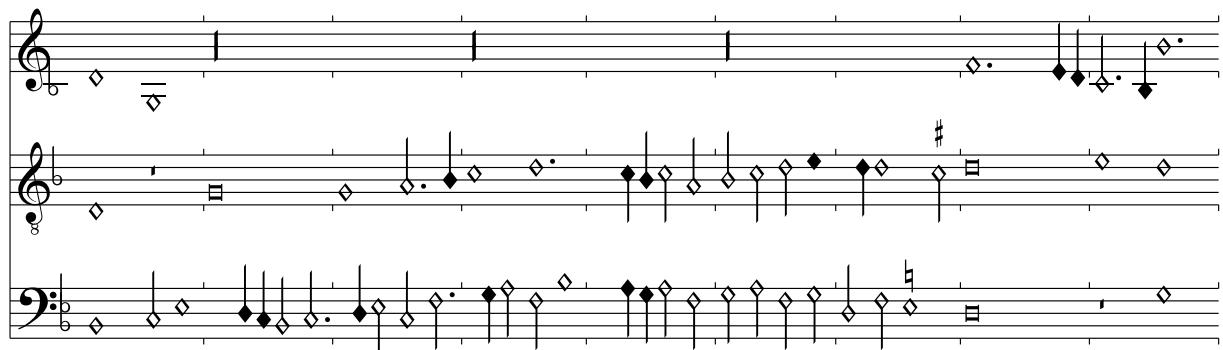
Paris 1596, f. 3v-43

Edited by Clemens Goldberg

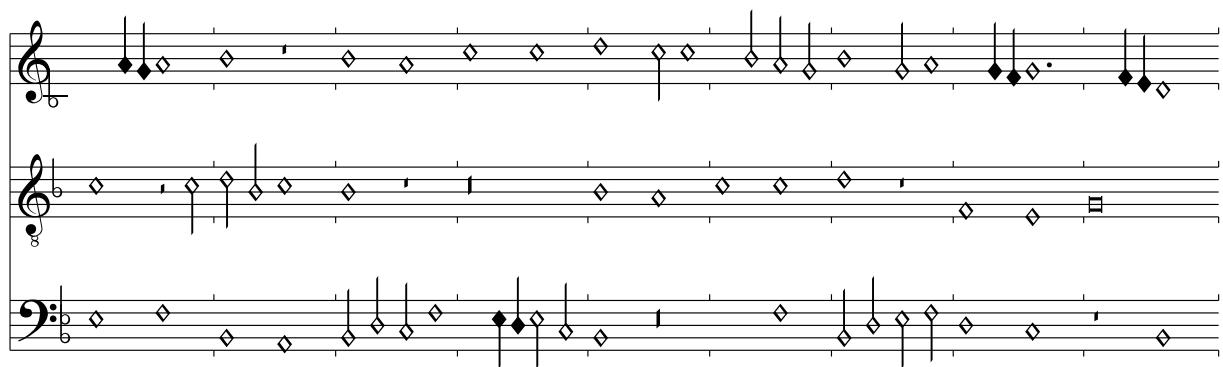
(Agricola)

The musical score consists of four systems of music. System 1 (measures 1-8) starts in common time with a treble clef, a key signature of one sharp, and a basso continuo staff below. The Tenor and Bassus parts begin with eighth-note patterns. System 2 (measures 9-17) continues in common time with a treble clef, a key signature of one flat, and a basso continuo staff below. The Tenor and Bassus parts show more complex rhythmic patterns. System 3 (measures 18-26) begins in common time with a treble clef, a key signature of one flat, and a basso continuo staff below. The Tenor and Bassus parts feature sustained notes and sixteenth-note patterns. System 4 (measures 27-35) concludes in common time with a treble clef, a key signature of one sharp, and a basso continuo staff below. The Tenor and Bassus parts continue with sixteenth-note patterns.

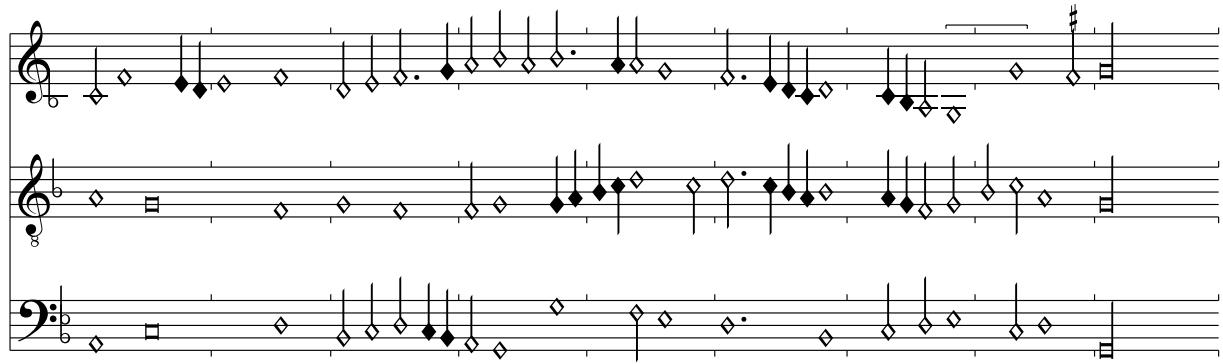
36



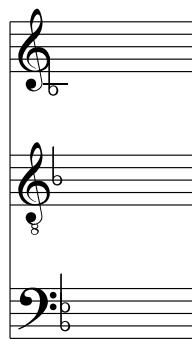
45



54



63



# *L la pris le cuer en sa lesse*

Paris 1596, f. 4v-5r

Edited by Clemens Goldberg

(Prioris?)

The musical score consists of three systems of music for three voices: Soprano (top), Tenor (middle), and Bassus (bottom). The music is written in a style typical of early printed music, using diamond-shaped note heads. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts.

**System 1 (Measures 1-8):**

Soprano: El - le la pris L le tient en sa les -  
Tenor: El - le la pris L le tient en sa  
Bassus: El - le la pris L le tient en sa les -

**System 2 (Measures 9-17):**

Soprano: se U - ne qui est de mon cuer la  
Tenor: les - se U - ne qui est de mon  
Bassus: se U - ne qui est de mon

**System 3 (Measures 18-27):**

Soprano: mais - tres - se ou  
Tenor: cuer la mais - tres - se ou tant y  
Bassus: mais - tres - se ou tant y a de

**System 4 (Measures 27-35):**

Soprano: tant y a de biens et de val - leur Jay - me  
Tenor: a de biens et de val - leur Jay -  
Bassus: biens et de val - leur Jay -

36

pour el - le por - ter pei - ne et dou - leur  
me pour el - le por - ter pei - ne et dou -  
me pour el - le por - ter pei - ne et et

45

que da - voir daul - tre joye ou li -  
leur que da - voir daul - tre joye ou li - es -  
dou - leur que da - voir daul - tre joye ou li - ou li -

In der Quelle steht in der ersten Refrainzeile der Buchstabe L für "elle", ein Doppelsinn, der einen verschlüsselten Vornamen bezeichnet.

53

es - se  
es - se

Mon oeil la suyt cest toute sa liesse  
Mon souvenir la me loue sans cesse  
Car il est sien comme son serviteur  
L la pris L le tient en sa lesse  
Une qui est de mon cuer la maistresse  
Ou tant y a de biens et de valleur

Sy sa pitie efface la rudesse  
Qui les amans souvent meurtrist et blesse  
Je ne sohaite au monde rien meilleur  
Soubz cest espoir en poursuivant mon heur  
Ce mot prendray sans que jamais le lesse

L la pris L le tient en sa lesse...

# *Cest pour aymer*

Paris 1596, f. 5v-6r

Edited by Clemens Goldberg

(Prioris)

Three staves of music notation for three voices: Treble, Tenor, and Bassus. The music is in common time, with a key signature of one flat. The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems.

**Staves:**

- Treble:** The top staff, written in G clef. It contains lyrics such as "Cest", "pour", "ay-", "mer", "que", "ie", "por-", "te", "cest", "M", "Je", "ne", "puis", "mieux", "a-", "dres-", "ser", "sur", "mon", "M", "ne", "puis", "mieux", "ad-", "res-", "ser", "sur", "mon", "M", "M", "veult", "bien", "com-", "plai-", "re", "sans", "jou-", "yr", "Riens".
- Tenor:** The middle staff, written in G clef. It contains lyrics such as "Cest", "pour", "ay-", "mer", "que", "ie", "por-", "te", "cest", "M", "Je", "ne", "puis", "mieux", "a-", "dres-", "ser", "sur", "mon", "M", "ne", "puis", "mieux", "ad-", "res-", "ser", "sur", "mon", "M", "M", "veult", "bien", "com-", "plai-", "re", "sans", "jou-", "yr", "Riens".
- Bassus:** The bottom staff, written in F clef. It contains lyrics such as "Cest", "pour", "ay-", "mer", "que", "ie", "por-", "te", "cest", "M", "Je", "ne", "puis", "mieux", "a-", "dres-", "ser", "sur", "mon", "M", "ne", "puis", "mieux", "ad-", "res-", "ser", "sur", "mon", "M", "M", "veult", "bien", "com-", "plai-", "re", "sans", "jou-", "yr", "Riens".

**Measure Numbers:**

- Measure 1: Cest pour ay - mer que
- Measure 2: Cest pour ay - mer que ie
- Measure 3: Cest pour ay - mer que que
- Measure 4: ie por - te cest M Je ne
- Measure 5: por - te cest M Je
- Measure 6: ie por - te cest M Je ne puis
- Measure 7: puis mieux a - dres - ser sur mon M
- Measure 8: ne puis mieux ad - res - ser sur mon M M
- Measure 9: mieux ad - res - ser sur mon M M
- Measure 10: M veult bien com - plai - re sans jou - yr Riens
- Measure 11: veult bien com - plai - re sans jou - yr Riens

36

que ce - la ne me peult re - siou - yr  
Riens que ce - la ne me fait re - siou -  
que ce - la ne me fait re - siou - yr

44

Cel - le la seul - le que je tiens  
yr Cel - le la seul - le que ie tiens pour  
Cel - le la seul - le que ie tiens pour ma

Der verschlüsselte Name "M" sollte als "em-me" ausgesprochen werden, so dass auch bei zwei gleichen Noten zwei Silben gesungen werden!

53

ma da - me  
ma da - me  
da - me

Elle vault tant quon ny peut mectre bla M  
Parfaicte en biens par sus toutes autre fem M  
Dieu le vueille quelle me puisse ouyr  
Cest pour aymer que je porte cest M  
Je ne puis mieulx adresser sur mon M  
M veult bien complaire sans jouyr

A la poursuite de cuer de corps et de M  
Servir la veulx sans reprochoue ou diffa M  
Cest a bon droit ce bien ne veulx fouyr  
A tous dangers me feroye enfouyr  
Fait ou failly autre je ne recla M

Cest pour aymer que je porte cest M...

# *Tous noblez cuers qui mes regretz voyez*

Paris 1596, f. 6v-7r

Edited by Clemens Goldberg

**1**

Soprano: Tous no - blez cuers qui mes re - gretz

Tenor: Tous no - blez cuers qui mes re - gretz

Bassus: Tous no - blez cuers qui mes re - gretz

**8**

Soprano: voy - ez A - mas - sez deul et vous en

Tenor: voy - ez A - mas - sez deul et vous en

Bassus: voy - ez A - mas - sez deul et vous en

**16**

Soprano: pour - voy - ez Pour moy ai - der a re -

Tenor: vous en pour - voy - ez Pour moy ai - der

Bassus: en pour - voy - ez Pour moy ai - der a re - gre -

**23**

Soprano: gre - ter la tou - te Par - faict e

Tenor: a re - gre - ter la tou - te Par - faict en biens

Bassus: ter la tou - te Par - faict

31

en biens qui est la pas - se - tou - te Et  
qui est la pas - se - tou - te Et  
en biens qui est la pas - se - tou - te

38

le gui - don de tous les for -  
le gui - don de tous les for -  
te Et le gui - don de tous les for -

Der vierte Vers der zweiten Strophe ist schlecht überliefert,  
der fünfte fehlt ganz und wird aus Paris 1719 ergänzt.

44

voy - ez  
voy - ez  
voy - ez

A ce besoing paresseux ne soyez  
Affin que tous en larmes convoyez  
Celle qui a tousjours ayme sans double  
Tous noblez cuers qui mes regrezt voyez  
Amassez deul et vous en pourvoyez  
Pour moy aider a regreter la toute

Elle sen va par sentiers desvoyez  
Et nous lesse les cueurs en pleurs noyez  
Sans plus avoir desperance une goutte  
La paix nous a au moins laisse pour houste  
<Don't bien desert qua ladieu lermoyez>

Tous noblez cuers qui mes regrezt voyez...

# *Fors seulement contre ce quay promis*

Paris 1596, f. 7v-8r

Edited by Clemens Goldberg

(Ockeghem)

The musical score consists of three systems of three-part music. The voices are Soprano (top), Tenor (middle), and Bassus (bottom). The music is in common time, with various key signatures (G major, F major, C major, B-flat major, A major, G major, E major, D major, C major, B-flat major, A major, G major). The notation uses diamond-shaped note heads. Measure numbers 1, 9, 18, and 27 are indicated at the beginning of each system. The lyrics are in French, with some words in English (e.g., 'ray', 'tour'). The score is edited by Clemens Goldberg and attributed to Ockeghem.

1

Soprano: Fors seul - le - ment con - tre ce quay pro -

Tenor: Fors seul - le - ment con - tre ce quay pro -

Bassus: Fors seu - le ment lac - ten - te que je meu - re

9

Soprano: mis et en tous lieux se -

Tenor: mis et en tous lieux se - ray

Bassus: en mon las cuer nul es - poir ne de - meu -

18

Soprano: ray fors en - tre - mis

Tenor: fors en - tre - mis et ac - que - re

Bassus: re car mon mal - heur si tre - fort

27

Soprano: et ac - quer - re u - ne belle al - li - an -

Tenor: u - ne bel - le al - li - an -

Bassus: me tour - men - te ||

36

ce Jen ay des - sus voyr dez mon en -  
ce Jen ay de - sus voyr des  
quil nest dou - leur que pour vous

45

fan - ce point ne voul - droy - e a -  
mon en - fan - ce point ne voul - droy - e a - voir  
je ne sen - te Pour - ce que suis de vous

54

voir nulz e - ne mis  
nulz e - ne  
per - dre bien seu -

63

mis re

Die Quelle unterlegt den Tenor ebenfalls mit dem Parodietext. Ich habe hier die Version aus Paris 2245 gewählt, um diese Möglichkeit anzudeuten.

Mon vouloir jay tout en cela soubmys  
Et hors de la ja ne serai transmis <original: soubmys>  
Garder je veul ordre sens et prudence  
Fors seulement contre ce quay promis  
En en tous lieulx seray fort entremis  
Et acquerre une belle alliance

Je cuide avoir en terre des amys  
Et quen eulx ay ma fiance remys  
On doit savoir que nay nulle doubtance  
Et aultrement querroye ma deffiance  
Car je seroye de tout honneur desmys